

美丽英文系列丛书

异域之美

THE EXOTIC BEAUTY

游记向人们展示了迷人的西方文明，开阔了人的眼界，使人们对其他国家和民族的政治社会情况、风俗习惯、宗教信仰、逸闻奇事等各个方面有所了解，生动有趣，成为人们了解西方的窗口。

余平姣◎编著

励志美文 英汉对照

014012391

美

H319.4:I
1656

异域之美

THE EXOTIC BEAUTY

H319.4:2
1656

励志美文 英汉对照

余平姣◎编著



北航

C1698734



企业管理出版社

ENTERPRISE MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

异域之美: 英汉对照/余平姣编著. —北京: 企业管理出版社, 2013. 10
ISBN 978-7-5164-0503-1

I. ①异… II. ①余… III. ①英语-汉语-对照读物②游记-作品集-世界
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 214874 号

书 名: 异域之美

作 者: 余平姣

选题策划: 申先菊

责任编辑: 申先菊

书 号: ISBN 978-7-5164-0503-1

出版发行: 企业管理出版社

地 址: 北京市海淀区紫竹院南路 17 号 邮编: 100048

网 址: <http://www.emph.com>

电 话: 总编室 (010) 68701719 发行部 (010) 68701073

编辑部 (010) 68456991

电子信箱: emph003@sina.cn

印 刷: 三河市兴国印务有限公司

经 销: 新华书店

规 格: 160 毫米×230 毫米 16 开本 13 印张 160 千字

版 次: 2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 30.00 元

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

Contents

目录

Norway / 1
挪威 / 4
The Hawaiian Islands / 6
夏威夷 / 7
Africa / 8
非洲 / 9
Two Views of the Mississippi / 10
密西西比河的两岸景观 / 11
The Houses of Parliament / 12
英国议会大厦 / 16
Cambridge Universities and Oxford Universities / 19
剑桥大学和牛津大学 / 22
Angkor / 24
吴哥 / 26
Ethiopia / 28
埃塞俄比亚 / 29
Spain / 30
西班牙 / 31
Morocco / 32
摩洛哥 / 34

36 / Denmark	
38 / 丹麦	
40 / Italy	
41 / 意大利	
42 / San Francisco	
45 / 旧金山	
48 / Chicago	
51 / 芝加哥	
54 / Hollywood	
57 / 好莱坞	
60 / Grand Canyon	
62 / 科罗拉多大峡谷	
64 / Alaska Light Show	
65 / 阿拉斯加的极光	
66 / Niagara Falls	
68 / 尼亚加拉大瀑布	
70 / Quebec	
72 / 魁北克	
74 / Paris	
77 / 巴黎	
79 / London City	
82 / 伦敦城	
85 / St. Petersburg: It Always Has Music	
87 / 洒满音符的圣彼得堡	
89 / Reykjavik	
91 / 雷克雅未克	
93 / Florence	

佛罗伦萨 / 96
Munich / 99
慕尼黑 / 102
Casablanca / 105
卡萨布兰卡 / 107
Venice / 108
威尼斯 / 110
Stockholm / 112
斯德哥尔摩 / 115
Athens / 117
雅典 / 119
Cairo / 121
开罗 / 123
Macau / 125
澳门 / 128
Broadway and Beyond / 130
百老汇内外 / 135
On the Beaches of Block Island / 139
在布洛克岛的海滨 / 140
Kona Coast Dive Site / 141
科纳海滨潜水地 / 144
Scotland / 146
苏格兰 / 148
Champs Elysees / 150
香榭丽舍大街 / 151
The Tower Of London / 152
伦敦塔 / 154

156 / The British Museum
 159 / 大英博物馆
 162 / The Largest Library on Earth
 166 / 世界上最大的图书馆
 170 / Versailles Palace
 171 / 凡尔赛宫
 172 / Grand Design for the Grand Dame
 176 / 自由女神像
 179 / Nazi Fortress Becomes Tourist Attraction
 181 / 昔日纳粹堡垒今日观光胜地
 183 / The Nile
 186 / 尼罗河
 188 / South Australia
 189 / 南部澳大利亚
 190 / The Eiffel Tower
 192 / 埃菲尔铁塔
 194 / Notre-Dame de Paris
 197 / 巴黎圣母院
 199 / The Golden Gate Bridge
 201 / 金门大桥
 204 / 北卡罗来纳州
 207 / Scotland
 211 / 苏格兰
 214 / Champs Elysees
 217 / 香榭丽舍大街
 221 / The Tower of London
 224 / 伦敦塔

Norway

In the **unconscious** of a traveller, Norway evokes a **concept** of an extreme land, of absolute north. The extreme north of Europe is known as Lapland, a land that straddles the Norwegian borders to include the northern part of Scandinavia and a small portion of Russia. The native population is the “Sami” who live traditionally from hunting and fishing, in symbiosis, even if nowadays in a technological version, with their **environment**.

The capital of Norway, Oslo, has a population of barely half a million. The city ensures the necessary administrative and cultural cohesion of a people who have a very strong sense of harmony with the nature, born in their distant Viking past and proudly **cultivated** throughout the years.

The Holmenkollen ski-jumping board is one of the most famous symbols of Oslo. Norwegians' relationship with skis goes very far back in time: indeed it is not improbable that even the Vikings traversed Scandinavia on these wooden slats.

The **fundamental** relationship that Norwegians have with nature makes them open and uninhibited with **respect** to nudity. Here, the human body is displayed with spontaneity and directness, like one of the many natural elements that blend in with the **landscape**.

In front of the square of the City Hall, the quay that overlooks the fjord – the

Aker Brygge – has been attractively restructured and turned into a walk, a shopping centre and an entertainment area. But the grand spectacle is still the beating of the waves of the sea and the boats bathed in the golden light of the summer.

Another look at the fortress of Akershus, which once again **demonstrates** the harmony of the city with nature, is all the more worthwhile.

The itinerary from north to south is a compendium of Norwegian nature: thundering waterfalls, rushing mountain streams and roads that run along glaciers, after having gone through dense pine forests and coastal lakes and fjords.

The interior of the country is **incredibly** rugged and almost one third of it is covered in trees. Despite its northern latitude, the Norwegian climate is essentially maritime and damp, because it is influenced by the mitigating action of the warm Gulf Stream, originating from the Gulf of Mexico, which flows up the coast preventing the formation of sea ice.

Bergen, a port lying in the southeast of the country, is crowded with brightly coloured houses, which belonged to German traders of the powerful Hanseatic League. Despite several fires, the area maintains the **atmosphere** of the “old port” and Commercial City from the Middle Ages. UNESCO recently **declared** it a World Heritage Site and included it in the list of monuments that are to be preserved.

There is a large park in the centre of Bergen which is taken up almost completely by an octagonal lake, around which, lie some of the **principal** museums in the city.

The Hakonshallen, the most beautiful monument in the city, lies within the walls of Bergen’s fortress. The great 13th century Gothic hall was built for the parties and the receptions in the days of the city’s control over trade in the North Sea.

You get the best view over Bergen, the fjords and the surrounding pine-covered mountains from the belvedere. It’s easy to admire Norwegians for their **unique** way of respecting the nature!

From north to south, from Lapland to Oslo and Bergen, Norwegian people has

convinced us, with time, that human beings, as the most advanced yet most vulnerable in the grand family of nature, can live in harmony with all its other members.

热词空间

unconscious a. 无畏的, 大胆的

concept n. 概念, 观念, 思想

environment n. 境, 周围状况, 自然环境

cultivated a. 在耕作的; 有教养的

fundamental a. 基本(础)的

n. [pl.] 基本原则

respect vt./ n. 尊敬; 尊重, 重视

[pl.] 敬意; 方面

landscape n. 风景; 风景画; 全景

vt. 美化…的景观

demonstrate vt. 论证; 说明; 显示

vi. 示威游行(或集会)

incredibly ad. 难以置信地

declare vt. 宣布, 声明; 宣称; 申报

vi. 表态

principal a. 最重要的

n. 负责人, 校长; 资本

unique a. 唯一的, 独一无二的; 极

不寻常的



挪威

提起挪威,让人想起的是地球北端的一片极地风光。欧洲的最北端叫做拉普兰,它位于挪威北部边界,包括斯堪的纳维亚半岛的北部和俄罗斯的一小部分。当地人被称作萨米人,自古以渔猎为生。甚至在今天,他们仍然过着与自然共生共存的生活。

挪威首都奥斯陆人口不足五十万,它的城市文化给人们带来了强烈的凝聚力,人们有了一种与自然和谐相处的责任感。这种凝聚力源自于他们的历史,并且得到了发扬和光大。

贺美科伦滑雪台是奥斯陆的标志建筑之一。挪威人和滑雪渊源已久,的确,人们当时在这窄木条上穿越斯堪的纳维亚半岛不是不可能的。

挪威人与自然的亲密关系造就了挪威人的单纯和不羁。他们对人体艺术大胆而由衷的追求,使他们与自然景观融为了一体。

市政厅广场前,码头俯瞰着阿克海湾。如今,它已经变成了步行街、购物中心和娱乐区。但最引人注目的奇观仍然是峡湾中的声声海浪和沐浴在日光下的片片轻舟。

阿肯修费斯城堡充分展现了奥斯陆与自然之间的融洽,绝对值得再多看一眼。

从北到南可以领略到挪威自然的概貌。穿越茂密的松树林和沿海的湖泊以及峡湾后,出现在面前的将是雷鸣的瀑布、奔流的山溪和冰川旁边的坦途。

挪威的内陆地形崎岖,近三分之一被树木覆盖。尽管纬度很高,挪威却是海洋性气候,并且十分湿润,它受来自墨西哥湾的暖洋流影响,沿海终年流动因而不结冰。

挪威东南部的卑尔根港口,布满了许多颜色鲜艳的小房子,它们属于汉萨联盟的德国商人们。数次大火之后,卑尔根仍然保持了中世纪港口和商业中心的风貌。联合国教科文组织把它列入了世界文化遗产名录予以保护。

卑尔根市中心有一个大公园。整个公园几乎被一个八角湖所覆盖,它周围聚集了市内主要的博物馆。

市内最美丽的遗迹贺美科伦位于卑尔根堡的城墙之内,这座 13 世纪的哥特式建筑,原是在卑尔根掌控北海海上贸易的时期为聚会和接待客人而修建的。

在观景台上可以领略到卑尔根、峡湾及周围葱葱群山最美的风光。挪威人尊崇自然的独特方式是值得人们钦佩的。

由北到南,从拉普兰到奥斯陆和卑尔根,挪威人用时间向我们证明了:人类作为自然界大家庭中的最高级,但同时也是最脆弱的一分子,是能够与其他成员融洽地生活在一起的。

同室所欺

The Hawaiian Islands

For most of us, Hawaii begins to **weave** her spell with some little glimmer of **awareness**. Golden **beaches** and golden people. Sun, sand, sea, and surf... And somewhere between the blue skies and the palm trees ... we're hooked.

The Hawaiian Islands are one of the most beautiful places on earth. The weather is friendly. The temperature ranges from 60-90 degrees all year long. It's a little warmer in summer, and a little cooler in winter, but every day is a beach day for somebody.

There are no strangers in **Paradise**. Perhaps the most beautiful part of Hawaii is the **genuine** warmth of people. We call it the spirit of Aloha. It has allowed a melting pot of cultures from all over the world to find common ground, and a new home, in this most **gentle** of places.

热词空间

weave v. 织, 编

awareness n. 知道, 晓得

beach n. 海滩, 沙滩

paradise n. 天堂, 乐园

genuine a. 真的, 非人造的;

真诚的, 真心的

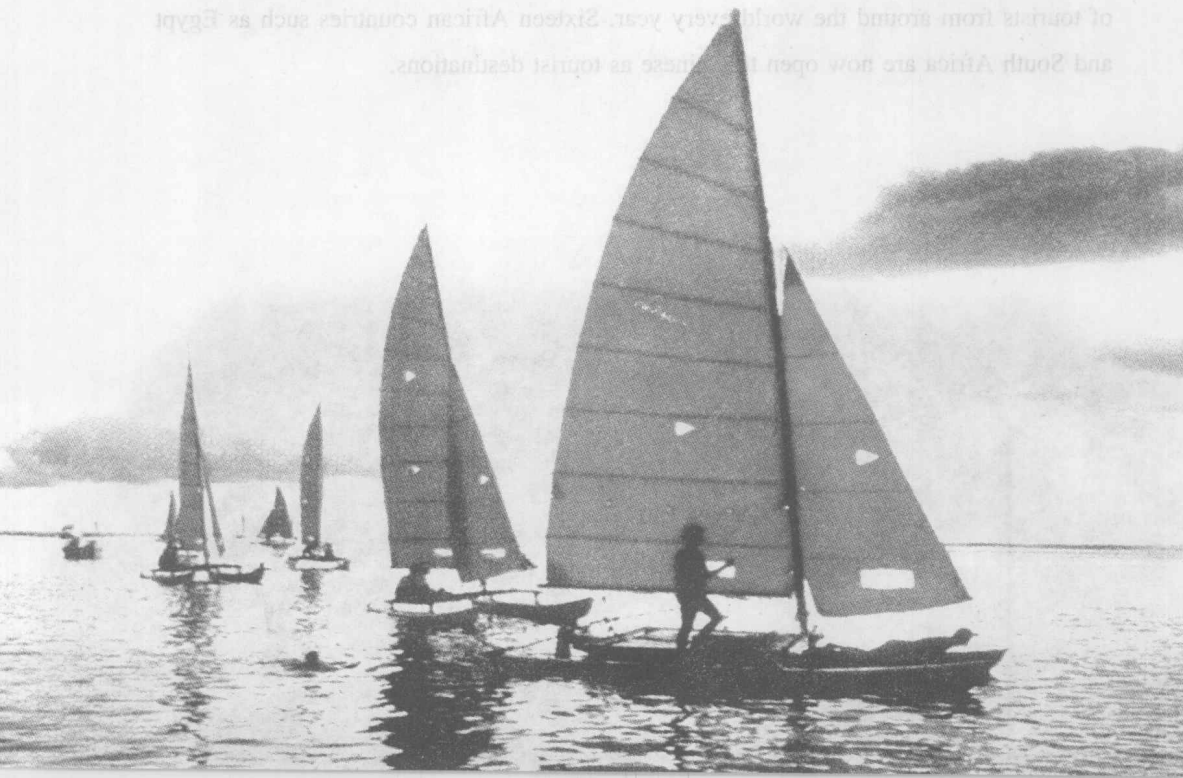
gentle a. 和蔼的; 轻柔的, 徐
缓的; 坡度小的

夏威夷

对于大部分人来说,那些星星点点的关于夏威夷的印象,足以让我们沉浸于她的魅力。金黄色的海滩,金黄色的人们。阳光、沙滩、大海、浪花……在蓝天和棕榈树之间,我们流连忘返。

夏威夷岛是世界上最美丽的地方之一。这里天清气爽,气温终年在华氏60-90度之间。夏天稍暖,冬天稍凉,但对于某些人来说每天都是晒太阳的好日子。

在这人间天堂没有陌生人。也许夏威夷人与生俱来地热情才是这里真正的魅力所在。我们称之为爱的精神。它是世界上最文雅的地方,世界各地的文化都可以在这熔炉中找到共同点,生根发芽。



Africa

非洲夏

Have you ever wondered what it's like to live on the wide Serengeti Plains or experience the beauty of a night in the Sahara Desert? Africa is full of such wonderful surprises.

The second largest continent on earth (the largest is Asia), Africa is almost three times the size of China. It is surrounded by water on all sides and is home to big deserts, tropical rain forests, rugged mountains and rich grasslands.

Because of its geography and climate, Africa has an amazing variety of wildlife. Many animals in Africa are found nowhere else in the world, such as African elephants and Nile crocodiles.

Africa is also rich in culture. It has the oldest human history on earth. For example, ancient Egypt has interested people around the world for centuries. Many different peoples and tribes, each with their own unique culture, live in Africa. The natural beauty, precious wildlife, and mysterious culture attract an increasing number of tourists from around the world every year. Sixteen African countries such as Egypt and South Africa are now open to Chinese as tourist destinations.





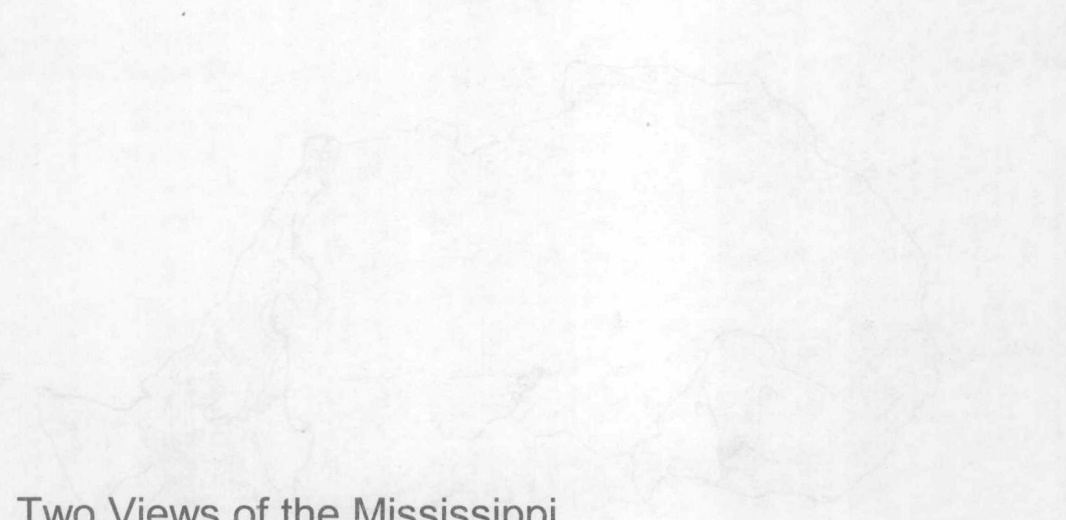
非洲

你是否曾经想象过居住在辽阔的塞伦盖蒂草原上或是体验一晚撒哈拉沙漠的美丽景致？

非洲作为地球上的第二大陆（第一大陆是亚洲），它的面积几乎有中国的三倍大。它四面环水，境内遍布辽阔沙漠、热带雨林、苍莽群山和肥沃草原。

非洲由于其独特的地理和气候拥有种类惊人的野生动植物。非洲的很多动物诸如非洲象和尼罗河鳄鱼在世界上是绝无仅有的。

非洲的文化也极其丰富。它拥有地球上最古老的人类历史。比如，几个世纪以来古埃及一直吸引着世界各地的人们。非洲还居住着很多不同的民族和部落，他们都有各自独特的文化。这里美丽的自然风光、珍奇的野生动物和神秘的文化每年都吸引着越来越多的游客。现在包括埃及、南非在内的 16 个非洲国家的旅游景点已面向中国开放。



Two Views of the Mississippi

But I had lost something, too. I had lost something which could never be restored to me while I lived. All the grace, the beauty, the poetry, had gone out of the majestic river! I still keep in mind a certain wonderful sunset which I witnessed when steamboating was new to me. A broad expanse of the river was turned to blood; in the middle distance the red hue brightened into gold, through which a solitary log came floating black and conspicuous; in one place a long, slanting mark lay sparkling upon the water; in another the surface was broken by boiling, tumbling rings, that were as many tinted as an opal; where the ruddy flush was faintest, was a smooth spot that was covered with graceful circles and radiating lines, ever so delicately traced; the shore on our left was densely wooded, and the sombre shadow that fell from this forest was broken in one place by a long, ruffled trail that shone like silver; and high above the forest wall a clean-stemmed dead tree waved a single leafy bough that glowed like a flame in the unobstructed splendour that was flowing from the sun. There were graceful curves, reflected images, woody heights, soft distances; and over the whole scene, far and ear, the dissolving lights drifted steadily, enriching it every passing moment with new marvels of colouring.

...

No, the romance and beauty were all gone from the river...